

4. Skončenie pracovného pomeru výpoved'ou/
د خبر تیا په واسطه د دندی پای (فسخه) .

Obsah/ منځانګه:

- د ګمارني اړیکې په اړه خبرتیا / Výpoved' z pracovného pomeru
- د کارمند لخوا خبرتیا / Výpoved' daná zamestnancom
- د کارفرما لخوا خبرتیا / Výpoved' daná zamestnávateľom
- د خبرتیا موده / Výpovedná doba

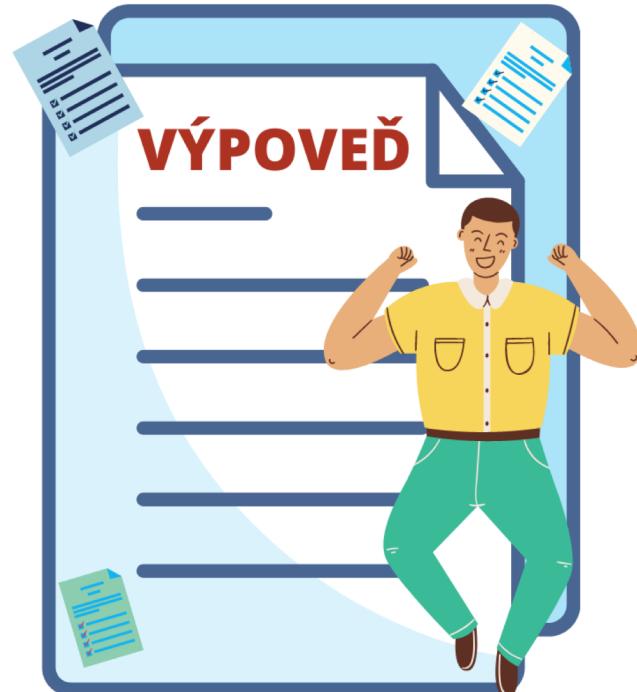
د ګمارنې یا کاري اړیکې په اړه خبرتیا / Výpoved' z pracovného pomeru

- **Výpoved' je jeden z možných spôsobov skončenia pracovného pomeru/ خبرتیا یو د هغه ممکنه لارو چارو** څخه ده د کوم په اساس چې کاري اړیکه پای موندلی شی او فسخه کیدلی شی
- Vypovedať pracovný pomer môže ako zamestnanec, tak aj zamestnávateľ. Možno vypovedať pracovný کارفرما) کولی شی کاري اړیکې پای ته ورسوی. دا (دواړه کارمند او کارورکونکی امکان لري چې دنده یوازې په بشپړ ټول پای ته ورسیزې ، نه په جزوی ټول.
- **Pri výpovedi sa nevyžaduje súhlas druhej strany/. د خبرتیا په اساس فسخه د مقابل لوری رضایت ته اړتیا نه لري**
- Pracovný pomer sa skončí uplynutím výpovednej doby/. د خبرتیا مودې د ختمیدو سره سم کاري اړیکه پای ته رسيزې
- **FORMA: Výpoved' musí mať písomnú formu a musí byť doručená jej adresátovi/ د خبرتیا شکل: خبرتیا باید په لیکلې بنه وي او باید مقابل لوری ته ورسوں شی**

Výpoved' daná zamestnancom/

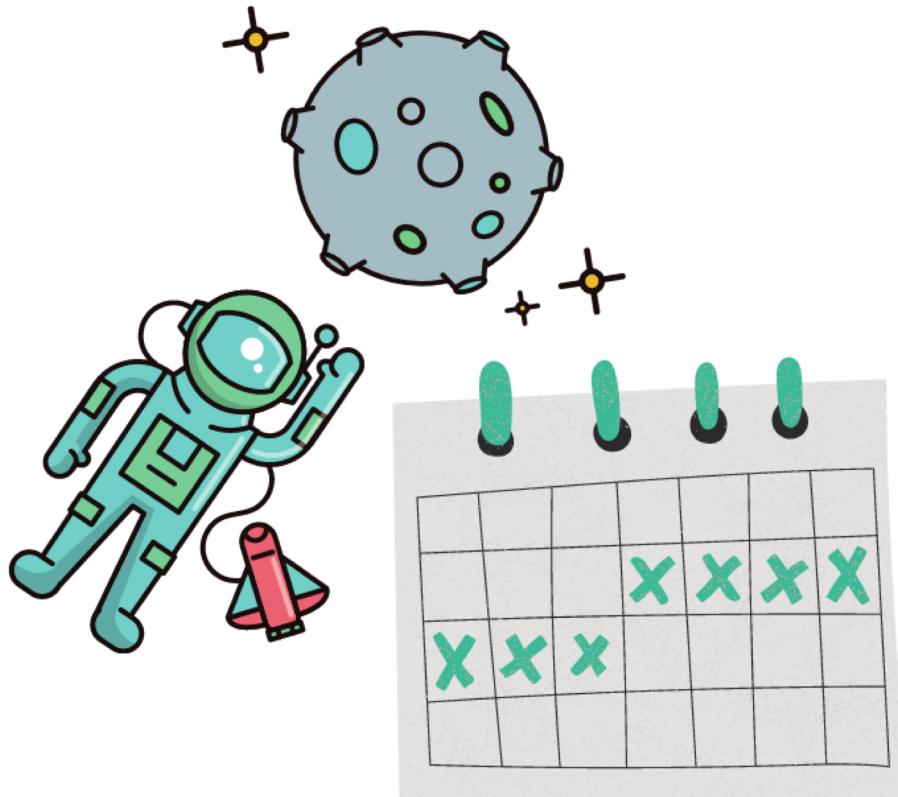
د کارمند لخوا خبرتیا ورکول

- **Ako zamestnanec môžete dať zamestnávateľovi kedykoľvek výpoved'**
د کارمند په صفت، ته کولای شی خپل کارفرما ته هر وخت د کاري اريکي ختمولو خبرتیا ورکري
- **Vo výpovedi môžete, ale nemusíte uviesť dôvod, pre ktorý už nechcete ďalej u zamestnávateľa pracovať/**
تاسو کولی شی ، مگر تاسو ارتیا نلرئ چي هغه / دليل بيان کړئ چې ولی تاسو نور نه غواړی د کار ګمارونکي سره کار وکړئ.
- Výpoved' musíte doručiť zamestnávateľovi v písomnej forme na pracovisko, a buď osobne (jednu kópiu výpovede si date podpísať zamestnávateľom s uvedením dátumu) alebo doporučene poštou do vlastných rúk/
تاسو باید خبرتیا په ليکلي بنه خپل کار ګمارونکي ته د کار ځای په کي پخپله / ورورۍ (د یادداشت یوه کاپي باید د کارفرما لخوا لاسلیک شی) یا د پوستی خدماتو له لاري راجستر شوي ادرس ته واستوئ.
- **POZOR:** Ak date ako zamestnanec výpoved', nevzniká Vám nárok na odstupné/ خبرداری: که تاسو د یوه کارمند په توګه خبرتیا ورکري ، تاسو د کار څخه د تللو معاش مستحق نه یاست.



Výpovedná doba v prípade výpovede zamestnanca/

د خبرتیا موده کله چې خبرتیا د کارمند لخوا ورکړل شوي وي



Výpoved má účinky do budúcna. Váš pracovný pomer sa skončí uplynutím výpovednej doby/ د خبرتیا په راتلونکي کي اغیزې لري. ستاسو کاري اړیکه د خبرتیا د مودې په ختمیدو سره پای ته رسېږي.

Výpovedná doba vám začne plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom ste dali výpoved/ د خبرتیا موده د راتلونکي میاشتی له لومرۍ ورځی څخه پیلېږي (يعني په کوم میاشت کې چې خبرتیا ورکړل شوي وي هغې پسی میاشت له لومرۍ ورځی څخه پیلېږي.

Výpovedná doba je najmenej 1 mesiac. Ak ste pracovali u zamestnávateľa viac ako 1 rok, je výpovedná doba najmenej dva mesiace/ د خبرتیا موده لږترلږه 1 میاشت ده. که تاسو د 1 کال څخه پیر د کار/ ګمارونکي لپاره کار کړي وي ، نو بیا د خبرتیا موده لږترلږه دوه میاشتی ده.

د کارفرما لخوا د کاري اړیکې ختمولو خبرتیا / Výpoved' daná zamestnávateľom

- Zákon Vám ako zamestnancovi poskytuje **ochranu** v tom, že zamestnávateľ Vám nemôže dať výpoved' z hocjakého dôvodu, ale len z **dôvodov a za podmienok uvedených v zákone**/ قانون تاسو ته د کارمند په حیث تحفظ درکوی چې ستاسو کارفرما تاسو ته په هیڅ دلیل د کاري اړیکې ختمول خبرتیا نشي درکولی (tasolه دندې څخه ګونبه کول) مګر یوازې د هغه دلايولو او شرایطو لمخي چې په قانون کې تاکل شوي ووي.
- Zamestnávateľ je taktiež povinný vo výpovedi **presne uviesť dôvod**, pre ktorý s Vami chce skončiť pracovný pomer, pričom tento dôvod nemôže neskôr zmeniť/ کارفرما مکلف دی چې په خبرتیا کې دقیقا هغه دلیل/دلایل ذکر کړی چې له مخي هغه غواړي تاسو سره د کار اړیکې ختمی کړي ، او دا دلیل وروسته نشي تغیرولاي.
- Zamestnávateľ Vám musí **doručiť písomnú výpoved' do vlastných rúk**. Urobiť tak môže na pracovisku, na adrese Vás ho trvalého pobytu alebo kdekoľvek, kde sa mu podarí Vás zastihnúť/ کارگمارونکی باید لیکلی خبرتیا ستاسو "خپلو لاسونو" ته در ورسوی. هغه کولی شي دا د کارخای ، ستاسو د دائمي استوګنی پته یا هر چېري چې ممکنه وي تاسو ته درورسوی.
- **POZOR:** Ak odmietnete prevziať výpoved', aj takáto výpoved' sa považuje za riadne doručenú/ خبرداری: که تاسو د خبرتیا ترلاسه کولو څخه انکار وکړئ ، نو دا پول خبرتیا تاسو ته در رسول / شوې ګنډ کړیو.



Povolené dôvody výpovede zo strany zamestnávateľa/

هغه مجاز دلایل د کوم په اساس چې کارفرما د کاري اړیکې ختمولو خبرتیا ورکولی شي

Zamestnávateľ s Vami nemôže skončiť pracovný pomer bez dôvodu alebo z dôvodu iného, ako sú dôvody uvedené v Zákonníku práce/ کارگمرونکی نشي کولای ستاسو دنده په هیچ دلیل یا پرته د هغه دلایلو چې د کار په قانون کي ذکر /
شوي دي پاي ته ورسوی

1. Z organizačných dôvodov, ak zamestnávateľ zaniká alebo sa premiestňuje na iné miesto a Vy na novom mieste už nechcete pracovať/ اداري وجوهات، که چيرې کارفرما نور شتون ونه لري یا بل ځای ته لارشي او تاسو نور نه /
غواړئ په نوي موقعیت کي د کار ګمارونکی سره کار وکړئ
که چيرې کارگمرونکی د کارمندانو
2. Ak zamestnávateľ znižuje počet zamestnancov a Vy sa stanete nadbytočný/ شمير کم کړي او تاسو بې کاره شئ
3. Ak Vám Váš zdravotný stav neumožňuje vykonávať Vašu doterajšiu prácu. Toto musí byť potvrdené lekárskym posudkom/ که ستاسو روغتیا تاسو ته اجازه نه درکوی چې خپل پخوانی کار ترسره کړئ. دا باید د پاکتیر د نظر په /
اساس و ارزول شي او تابید شي
4. Ak zamestnávateľ nie je spokojný s výsledkami Vašej práce/ کله چې ستا کارفرما ستا د کاري نتيجي نه راضي نه وي
5. Ak sú dané dôvody na okamžité skončenie pracovného pomeru alebo ak ste porušili menej závažným spôsobom pracovnú disciplínu/ که چيرې د دندي د سمدستي پاڼاره شرایط شتون ولري یا که ستاسو په لږ جدي توګه د کاري
پسپلین څخه سرځرونه کړي وي

Neuspokojivé plnenie pracovných úloh/

هـ کاري دندو غير قناعت بخش اجراء

Predtým než Vám môže zamestnávateľ dať výpoved' z dôvodu, že nie je spokojný s výsledkami Vašej práce, musí Vás písomne vyzvať, aby ste zlepšili plnenie Vašich úloh a dať Vám na to primeranú lehotu.

Až, keď v primeranom čase nedôjde z Vašej strany k náprave, môže Vám dať výpoved'. Túto výpoved' však musí dať najneskôr do 6 mesiacov od momentu, kedy Vám doručil výzvu na nápravu/ مخکی

لدي چي گمارونکي ستاسو د کار څخه د عدم رضایت په اساس تاسو د کار څخه و باسي او اخراج موکري، نو هغه باید په لیکلې بنې غوبښته وکړي چي تاسو خپلي کاري فعالیت بنې کړئ او د دی لپاره باید تاسوته مناسب وخت درکړي. که تاسو په دغه مناسب وخت کې خپل فعالیت بنې نکړئ ، نو هغه کولۍ شي تاسو ګوبښه کړي. په هر صورت ، دا خبرتیا باید له هغه 6 میاشتو څخه پېړه ونځنډول شي له کومي نیټې چي گمارونکي تاسو ته ستاسو د کړنو څخه خپل نارضایت څرګند کړي دی.



Menej závažné porušenie pracovnej disciplíny/

د کار پیسپلین (نظم) څخه لېزه جدي سرغرونه



Podmienky pre výpoved' z dôvodu menej závažného porušenia pracovnej disciplíny/
د کار پیسپلین (نظم) د لېزه جدي سرغروني له امله د دندی فسخه کیدو (ختمیو) شرایط:

1. Menej závažným spôsobom porušíte ako zamestnanec pracovnú disciplínu
د یو کارمند په توګه ، که تاسو په لېزه جدي توګه د کاري پیسپلین (کاري /
دندو) سرغرونه وکړئ
2. Zamestnávateľ Vás musí písomne upozorniť, že ak sa to bude opakovať, môže
کارکمارونکی باید تاسو ته په لیکلی ډول خبرداری درکری چې که دا بیا پیښ
شي ، نو هغه به تاسو ته د کاري اړیکې ختمولو خبرتیا درکری
3. Od písomného upozornenia zamestnávateľa neuplynulo viac ako 6 mesiacov a
د کار /
کمارونکي لیکلی خبرداري وروسته له 6 میاشتو څخه پير وخت نه دی تیر شوی او تاسو د خپلی
دندي مسؤولیتونو څخه په لېزه جدي ډول بیا سرغرونه کړي وي.

د ساتني (تحفظي) موده/Ochranná doba

Ochranná doba je doba počas ktorej nemôže dať zamestnávateľ zamestnancovi výpovedeť. Zamestnanec je v ochrannej dobe napr., ak/ د تحفظ (ساتني) موده هجه موده ده چي په جريان کي کارگمارونکي نشي کوالى کارمند له دندې گوبنه کري. کارمند د تحفظ په دوره کنل کيري ، د مثال په توګه ، که

- که چيرته کارمند د عارضي وخت لپاره د کار کولو توان نه لري (مثلا د مریضی په رخصتی کي وي) او دغه ناتوانیي د هجه د خپله لاسه نه وي لکه د الكولو او مخدره توکو استعمالول يا کارمنده حامله وي د زیرون په اساس رخصت وي
- کارمند په پلرنۍ رخصتی کي دی (يعني اولاد يې پیدا شوي وي)
- je zamestnankyňa alebo zamestnanec na rodičovskej dovolenke/ کارمند بیوازینی مور یا پادر وي کوم چي د دری کالو څخه کم عمر ماشوم
- sa osamelý zamestnanec stará o diéta mladšie ako tri roky/ پالنه او ساتنه کوي
- je zamestnanec pracujúci v noci uznaný na základe lekárskeho posudku dočasne nespôsobilým na nočnú prácu a د طبی راپور یا په بله وجه کارمند د یو څه وخت لپاره د شپې کار کولو ورنه وي/ دا لشي

خبرداری: د لته استثنا شتون لري کله POZOR: Existujú aj výnimky, kedy Vám zamestnávateľ môže dať výpovedeť aj v ochrannej dobe/ چي کارگمارونکي تاسو ته حتی د تحفظ دورې په جريان کي خبرتیا درکوي.



Máte nárok na odstupné, ak Vám dal zamestnávateľ výpoved' z organizačných dôvodov alebo z dôvodu, že Vám zdravie ďalej nedovoľuje vykonávať doterajšiu prácu/

که ستاسو گمارونکی د اداري اسبابو یا ستاسو صحي حالت له وجي (چي ستاسو صحت نور اجازه نه درکوي چي پخوانی کار ترسره کړئ) تاسو ته د کاري اړيکې ختمولو خبرتیا درکوي نو تاسو د کاري اړيکې ختمولو مزد مستحق یاستئ

Výpovedná doba v prípade výpovede zamestnávateľa/

د خبرتیا موده کله چې خبرتیا د کار فرما لخوا ورکړل کېږي

د کار ګډارونکي لخوا د Zákon v prípade výpovede danej zamestnávateľom rozlišuje trvanie výpovednej doby nasledovne/ ورکړل شوې خبرتیا په حالت کې ، قانون د خبرتیا موده په لاندې پول سره تاکي:

- 1 mesiac – ak ste u zamestnávateľa pracovali menej ako 1 rok/ (يعني د کارمند کاري موده د یو کال نه کمه وي نو د خبرتیا موده یو میاشته ده)
کم از کم دوه میاشتی ده که تاسو (کارمند) د یو کال نه زیات کار کړی وي.
- Minimálne 2 mesiace – ak ste u zamestnávateľa pracovali viac ako 1 rok/

Ak Vám dal zamestnávateľ výpoved' z organizačných dôvodov alebo preto, že Vám Váš zdravotný stav už neumožňuje
که ستاسو د کار ګډارونکي تاسو د اداري دلایلو له مخي له کاره ګونبه کړي یا دا چې ستاسو /
روغتنيابي حالت نور تاسو ته اجازه نه درکوي چې تير کار وکړي ، د خبرتیا موده په لاندې پول ده:

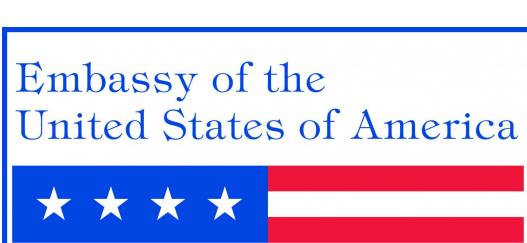
- 1 mesiac – ak ste u zamestnávateľa pracovali menej ako 1 rok/ (يعني د کارمند کاري موده د یو کال نه کمه وي نو د خبرتیا موده یو میاشته ده)
کم از کم دوه میاشتی ده که تاسو (کارمند) د یو کال نه زیات او ۵ کلونو نه کم کار کړی وي.
- Minimálne 2 mesiace – ak ste u zamestnávateľa pracovali viac ako 1 rok, ale menej ako 5 rokov/ کم از کم درې میاشتی ده که تاسو (کارمند) د ۵ کلونو نه زیات کار کړی وي.
- Minimálne 3 mesiace – ak ste u zamestnávateľa pracovali viac ako 5 rokov/ کم از کم درې میاشتی ده که تاسو (کارمند) د ۵ کلونو نه زیات کار کړی وي.



Informačný material bol vytvorený ako súčasť Informačného balíčka o pracovnom práve pre utečencov v rámci projektu „Podpora utečencov v ich integrácii na pracovný trh“. Za jeho obsah zodpovedá výlučne Liga za ľudské práva/

دا معلوماتي مواد د مهاجرينو د کار د کړی د یوې برخې په توګه رامینځته شوي دي او ددي پروژې یوه حصې ده "د کار بازار ادغام لپاره د کډوال ټواک". د دې مينځپانګۍ لپاره د بشري حقوقو ليګ یوازنې مسؤول دي.

© Liga za ľudské práva
2021



Projekt je podporený vládou Spojených štátov amerických v rámci grantovej schémy
دا پروژه د متحده ایالاتو حکومت لخوا د جولی تافت ګرانت/ Julie Taft určenej na pomoc utečencom/
سکیم لاندې د مهاجرينو سره د مرستې لپاره ترسره کېږي